

<sup>1</sup>am'. âne. te. écrit. mère. être. idole. gito. opéra. ôter. tout. voude  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a deù jour ke.j n.é ri-in manjé,  
 a deux jours que je n' ai rien 'mangé, je  
 (has)-is-tuo days (that)-since-I have <sup>2</sup>any <sup>3</sup>thing <sup>1</sup>eaten, I

j.vou z.a-sûr. ke vou fô til? é-lâs!  
 vous 'assure. Que vous 'faut-il? Hélas!  
<sup>2</sup>you <sup>1</sup>assure. What (to you must it)-do you want? Alas!

j.é bô-kou de rgrè de.s ke j.é fè  
 j' ai beaucoup de regret de ce que j' ai 'fait  
 I have much <sup>\*</sup>of regret (of)-for- what I have done

dan ma jeu-nès: ô-tre-foi je man-jè lè kré-a-tûr de  
 dans ma jeunesse: autrefois je 'mangeais les créatures de  
 in my youth: formerly I ate the creatures of

vo- très-pès ke.j pou-vè pran-dre; mè a pré-zan je  
 votre espèce que je 'pouvais 'prendre; mais à présent je  
 your species that I could catch; but now I

su-i si ma-leu-rcû ke je.n pu-i ri-in n.a-tra-pé pour  
 suis si malheureux que je ne 'puis rien 'attraper pour  
 am so unfortunate that I can <sup>2</sup>nothing <sup>\*</sup>to <sup>1</sup>catch <sup>\*</sup>for

vi-vre. je.m re-pan très sin-sèr-man d.ma kru-ô-té,  
 'vivre. Je me 'repens très sincèrement de ma cruauté,  
 to live. I <sup>\*</sup>myself repent very sincerely of my cruelty,

d.ma gour-man-diz, é d.a-voir man-jé tant.d  
 de ma gourmandise, et d' avoir 'mangé tant  
 of my gluttony, and (of to have)-for having- eaten so many

gre-nou-ill, ke je.n pu-i vou z-an dir  
 de Grenouilles, que je ne 'puis vous en 'dire  
<sup>\*</sup>of Frogs, that I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can <sup>\*</sup>to <sup>4</sup>you <sup>\*</sup>of <sup>\*</sup>them <sup>\*</sup>to <sup>3</sup>tell

le non-bre. je vi-in z.i-si pour vou dman-dé  
 le nombre. Je 'viens ici pour vous 'demander  
 the number. I come here <sup>\*</sup>for (to you)-<sup>3</sup>your- <sup>1</sup>to <sup>2</sup>ask

par-don; é pour vou mon-tré la sin-sé-ri-té de mon  
 pardon; et pour vous 'montrer la sincérité de mon  
 pardon; and <sup>\*</sup>for <sup>\*</sup>to <sup>3</sup>you <sup>1</sup>to <sup>2</sup>show the sincerity of my

rpan-tir, je m.o-fre a é-tre vo- très-klav, a vou  
 repentir, je m' 'offre à être votre esclave, à vous  
 repentance, I <sup>2</sup>myself <sup>1</sup>offer to be your slave, to <sup>2</sup>you

z.o-bé-ir, é a vou por-té sur mon dô, par-tou tou il  
<sup>2</sup>obéir, et à vous 'porter sur mon dos, partout où il  
<sup>1</sup>obey, and <sup>\*</sup>to <sup>3</sup>you <sup>1</sup>to <sup>2</sup>carry on my back, wherever it

vous plè-ra. lè gre-nou-ill, shar-mé dè  
 vous 'plaira. Les Grenouilles, charmées des  
<sup>2</sup>you <sup>1</sup>shall <sup>2</sup>please. The Frogs, charmed (of the)-with the-

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pro-tès-ta-si-on du sèr-pan, ak-sèpt sè z.o-fre gra-si-eûz;  
 protestations du Serpent, 'acceptent ces offres gracieuses;  
 protestations of the Serpent, accept his <sup>2</sup>offers <sup>1</sup>gracious;

èl z.èm t.à voi-ya-gé: a l.ins-tan èl mont sur  
 elles 'aiment à 'voyager: à l'instant elles 'montent sur  
 they like to travel: immediately they mount on

le dô.d leur ex-mi: kèl plè-zir! mè z.il fu.d  
 le dos de leur ennemi: quel plaisir! mais il fut de  
 the back of their enemy: what [a] pleasure! but it was of

kourt du-ré: tou lè plè-zir le son. mè-dam, di.l  
 courte durée: tous les plaisirs le sont. Mesdames, 'dit  
 short duration: all the pleasures <sup>2</sup>so <sup>1</sup>are. Ladies, said

ran-pan ti-po-krit, si vou vou-lé ke.j vou sèrv  
 le rampant hypocrite, si vous 'voulez que je vous 'serve  
 the creeping hypocrite, if you wish that I <sup>2</sup>you <sup>1</sup>serve

lon tan, vou dvé.m nou-ri-r, ou.j  
 long-tems, vous 'devez me <sup>2</sup>nourrir, ou je  
 [a] long time, you (ought)-must- <sup>2</sup>me <sup>\*</sup>to <sup>1</sup>feed, or I

mour-ré.d fin: la dsu il krok lè sot  
 'mourrai de faim: là dessus il 'croque les sottes  
 shall die of hunger: thereupon he cats up the foolish

grè-nou-ill k.il a-vè sur le dô.—il ne fô  
 Grenouilles qu' il avait sur le dos.—Il ne 'faut  
 Frogs which he had on (the)-his-back.—(It)-one- must

ja-mè.s fi-é a un n.ex-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on  
 jamais se 'fier à un ennemi, quelques protestations  
 never <sup>2</sup>himself <sup>\*</sup>to <sup>1</sup>trust to an enemy, whatever protestations

d.a-mi-ti-é k.il fas; kâr mal-gré tout sè  
 d' amitié qu' il 'fasse; car malgré toutes ses  
 of friendship <sup>\*</sup>that he may make; for notwithstanding all his

bèl pa-rol, il ne shèrsh k.a tron-pé: sè ka-rès  
 belles paroles, il ne 'cherche qu' à 'tromper: ses caresses  
 fine words, he seeks only to deceive: his <sup>2</sup>caresses

mém son dè tra-i-zon ka-shé.  
 mêmes sont des trahisons cachées.  
 (themselves)-<sup>1</sup>very-are <sup>\*</sup>some <sup>2</sup>treasons <sup>1</sup>hidden.

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-tre vin diz neu-vi-èm.  
 F. Quatre-vingt-dix-neuvième.  
 F. Ninety-ninth.

le pé-i-zan é la kou-leu-vre  
 Le Paysan et la Couleuvre.  
 The Peasant and the Adder.

un pé-i-zan, a-lan t.ô boi a-vè k.un sak, trou-va un  
 Un Paysan, allant au bois avec un sac, trouva une  
 A Peasant, going to the wood with a bag, found an

kou-leu-vre: â! â! di.til tu n.é-sha-prâ pâ: tu  
 Couleuvre: Ah! ah! dit-il tu n'échapperas pas: tu  
 Adder: Ah! ah! said he thou shalt 'escape 'not: thou

vi-in-drâ dan.s sak é tu mour-râ. l.a-ni-mal  
 viendras dans ce sac et tu mourras. L' animal  
 shall come into this bag and thou shalt die. The animal

lui di: k.éj fè pour mé-ri-té un têt  
 lui dit: Qu' ai-je fait pour mériter un tel  
<sup>2</sup>to 'him 'said: 'What have I done 'for to deserve 'a such

trèt-man? se.k tu à fè? tu è.l sin-bol  
 traitement? Ce que tu as fait? Tu es le symbole  
 treatment? 'What 'thou 'hast 'done? Thou art the symbol

de lin-gra-ti-tud, le plu z.o-di-èu de tou lè vis. s'il  
 de l' ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S' il  
 of 'the ingratitude, the most odious of 'all the vices. 'If 'it

fô.k tou lè z.in-grâ meur, ré-pli-ka  
 faut que tous les ingrats imeurent, répliqua  
 'must 'that 'all 'the 'ungrateful ['creatures] 'die, replied

ar-di-man le rêt-til, vou vou kon-da-né vou mêm:  
 hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même:  
 boldly the reptile, you 'yourself condemn yourself:

de tou lè z.a-ni-mô, lom è le plu z.in-gra.  
 de tous les animaux, l' homme est le plus ingrat.  
 of all the animals, 'the man is the most ungrateful.

lom! di.l pé-i-zan, sur-pri d.la ar-di-ès  
 L' homme! dit le Paysan, surpris de la hardiesse de  
 'The man! said the Peasant, surprised (of)-at-the boldness of

d.la kou-leu-vre; je pou-rè t.é-kra-zé dan l.ins-tan;  
 la Couleuvre; je pourrais t' écraser dans l' instant;  
 the Adder; I could 'thee 'to 'crush in (the)-an-instant;

mè.j veù m.an rap-porté a kèlk juj.  
 mais je veux m' en rapporter à quelque juge.  
 but I will 'myself 'of 'it refer to some judge.

<sup>1</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>2</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ji kon-san. un vash é-tè t.a kèlk dis-tans:  
 J' y tconsens. Une vache était à quelque distance:  
 I 'to 'it 'consent. A cow was at some distance:

on l.a-pèl, èl vi-in; on lu-i pro-pôz le câ.  
 on l' appelle, elle vient; on lui propose le cas.  
 they 'her 'call, she comes; they 'to 'her 'propose the case

s.é-tè bi-in la pèx de m.a-plé,  
 C'était bien la peine de m' appeler,  
 It was (well the trouble)-not worth the while-of 'me 'to 'call,

di t.èl; la shôz è klèr; la kou-leu-vre a rè-zon.  
 dit-elle; la chose est claire; la Couleuvre a raison.  
 said she; the thing is clear; the Adder (has reason)-

je nou-ri lom de mon lè; il an  
 Je nourris l' homme de mon lait; il en  
 is right. I nourish 'the man (of)-with-my milk; 'he 'of 'it

fè du beur é du fro-maj; é pour se bi-in-fè,  
 fait du beurre et du fromage; et pour ce bienfait,  
 'makes 'some 'butter 'and 'some 'cheese: and for 'his benefit,

il manj mè z.an-fan: a pèx son t.îl né k.îl  
 il mange mes enfans: à peine sont-ils nés qu'ils  
 he eats my children: hardly are they born (that)-when they-

son t.é-gor-gé é kou-pé an mil mor-sô. se  
 sont l'égorgés et coupés en mille morceaux. Ce  
 are slaughtered and cut in [a] thousand pieces. This

n.è pâ tou, kan.j su-i vi-è-ill, é ke je.n lu-i  
 n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui  
 is not all, when I am old, and that I 'no 'to 'him

don plu d.lè, lin-gra m.a-som  
 donne plus de lait, l' ingrat m' assomme  
 'give 'more 'of milk, the ungrateful [creature] 'me 'knocks down

san pi-ti-é: ma pô mêm n.è pâ z.a l.a-bri  
 sans pitié: ma peau même n'est pas à l' abri  
 without mercy: my skin itself is not (at the shelter)-sheltered-

d.son n.in-gra-ti-tud: il la tan é an fè dè  
 de son ingratitude: il la tance et en fait des  
 from his ingratitude: he 'it 'tans and 'of 'it 'makes 'some

bot é dè sou-li-é; de la je kon-klu k.lom  
 bottes et des souliers; de là je conclus que l' homme  
 'boots 'and 'des 'shoes; hence I conclude that 'the man

è.l vrè sin-bol d.lin-gra-ti-tud. a.di-en; j.é di  
 est le vrai symbole de l' ingratitude. Adieu; j' ai dit  
 is the true symbol of 'the ingratitude. Adieu; I have said

<sup>1</sup>ami. âne. te: écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. o'er. too. fool.

se ke.j pans. lom, tou t'é-to-né, di t'ô  
 ce que je 'pense. L' homme, tout étonné, t'dit au  
 what I think. The man, quite astonished, said to the

sèr-pan: je.n kroi pâ s.ke sèt ra-do-teúz  
 Serpent: Je ne t'crois pas ce que cette radoteuse  
 Serpent: I do <sup>2</sup>believe 'not what this doting creature

a di; èl a pèr-du lès-pri: ra-por-ton  
 a t'dit; elle a 'perdu l' esprit: 'rapportons-  
 has said; she has lost (the mind)-her senses:- let us refer

nou z.an a la dé-si-zi-on de sè tar-bre. de tou mon  
 nous en à la décision de cet arbre. De tout mon  
 \*ourselves \*of \*it to the decision of this tree. (Of)-with-all my

keur. lar-bre é-tan pri pour ju.j, se fu bi-in pi  
 cœur. L' arbre étant t'pris pour juge, ce fut bien pis  
 heart. The tree being taken for judge, it was \*very <sup>2</sup>woorse

an-kor. je mè lom a la-bri de z.o-ra.j,  
 encore. Je t'mets l' homme à l' abri des orages,  
 'still. I \*put \*the <sup>2</sup>man \*to \*the 'shelter from the storms,

d.la sha-leur é d.la plu-i. an n.é-té il trou.v  
 de la chaleur et de la pluie. En été il 'trouve  
 from the heat and from the rain. In summer he finds

sou mè bransh u. n.on-br.a-gré-a-ble: je pro-du-i de  
 sous mes branches une ombre agréable: je t'produis des  
 under my branches an <sup>2</sup>shade 'agreeable: I produce \*some

fleur é du fru-i; span-dan, a-prè mil sèr-vis,  
 fleurs et du fruit; cependant, après mille services,  
 flowers and \*some fruit; yet, after [a] thousand services,

un ma-nan me fè ton-bé a tèt a kou  
 un manant me t'fait 'tomber à terre à coups  
 a clown (me makes to fall to)-falls me to the-ground \*at \*blows

de ash: il koup tout mè bransh, an  
 de hache: il 'coupe toutes mes branches, en  
 (of)-with an-axe: he cuts all my branches, <sup>3</sup>of \*them

fè du feu, é ré-zèrv mon kor pour é-tre si-é  
 t'fait du feu, et 'réserve mon corps pour être 'scié  
 'makes \*some <sup>2</sup>fire, and keeps my body \*for to be saved

an plansh. lom, se voi-yan t'in-si kon-vin-ku:  
 en planches. L' homme, se t'voyant ainsi t'convaincu:  
 into planks. The man, <sup>2</sup>himself 'seeing thus convicted:

je su-i bi-in só, di t'il, d.é-kou-té ux ra-do-teúz  
 Je suis bien sot, t'dit-il, d' 'écouter une radoteuse  
 I am very foolish, said he, to listen [to] a doting creature

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boute. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as n in union. ill, as li in William.

é un ja-zeur. ô-si-tô il fou-la la kou-leu-vre  
 et un jaseur. Aussitôt il 'foula la couleuvre  
 and [to] a prattier. Immediately he trod the adder

ô pi-é, é l.é-kra-za.—le plu for a  
 aux pieds, et l' 'écrasa.—Le plus fort a  
 (to the)-under his-feet, and <sup>2</sup>it 'crushed.—The stronger (has)-is-

tou-jour rè-zon, é o-prim le plu fè-ble,  
 toujours raison, et 'opprime le plus faible,  
 always (reason)-in the right,-and oppresses the weaker,

pars ke la fors é la pa-si-on son sou.rd a la voi  
 parce que la force et la passion sont sourdes à la voix  
 because \*the strength and \*the passion are deaf to the voice

d.la jus-tis é d.la vé-ri-té.  
 de la justice et de la vérité.  
 of \*the justice and \*of \*the truth.

F. san-ti-èm.  
 F. Centième.  
 F. Hundredth.

le ra.d vil é.l ra dè shan.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.  
 The <sup>2</sup>Rat \*of <sup>1</sup>City and the <sup>2</sup>Rat (of the <sup>1</sup>Fields)-country.

un ra.d vil a-la ran-dre vi-zit a un ra  
 Ur. Rat de Ville falla 'rendre visite à un Rat  
 A <sup>2</sup>Rat \*of <sup>1</sup>City went (to render)-to pay-[a] visit to a <sup>2</sup>Rat

dè shan, son n.an-si-in kon-pèr soi-yé.l  
 des Champs, son ancien compère. Soyez le  
 (of the <sup>1</sup>Fields)-country-his ancient compeer. Be \*the

bi-in vnu, di.l dèr-ni-é: vou di-nré z.ô-jour-d.ui  
 bien venu, t'dit le dernier: vous 'dînez aujourd'hui  
 welcome, said the (last)-latter:- you will dine <sup>2</sup>to \*day

i-si. vo-lon-ti-é, di.l pre-mi-é, je su-i là  
 ici. Volontiers, t'dit le premier, je suis las de  
 'here. Willingly, said the (first)-former,- I am tired of

d.la box shèr ke.j fè z.a la vil. le ra  
 la bonne chère que je t'fais à la ville. Le Rat  
 the good cheer that I make (at)-in-the city. The <sup>2</sup>Rat

dè shan kour, é a-port kèlk pti  
 des Champs t'court, et 'apporte quelques petits  
 (of the <sup>1</sup>Fields)-country-runs, and brings some little

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vœlle.  
<sup>2</sup>at. aim. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

gri-gnon d'un fro-maj pou-ri, é un pti mor-sô.d  
 grignons d'un fromage pourri, et un pctit morceau de  
 pieces of crust of a <sup>2</sup>cheese <sup>1</sup>rotten, and a little morsel of

lâr, s.é-tè tous kil a-vè; il é-tè pô-vre. le  
 lard, c' était tout ce qu' il avait; il était pauvre. Le  
 bacon, this was all <sup>\*</sup>what he had; he was poor. The

ra.d vil ne fè.k gri-gno-té; il é-tè t.a-kou-tu-mé  
 Rat de Ville ne fait que <sup>1</sup>grignoter; il était <sup>1</sup>accoutumé  
<sup>2</sup>Rat <sup>of</sup> <sup>1</sup>City does but <sup>\*</sup>to nibble; he was accustomed

a fêr mè-ill-eur shêr. le rpâ é-tan fi-ni: ve-né  
 à faire meilleure chère. Le repas étant <sup>2</sup>fini: Venez  
 to make better cheer. The repast being ended: Come

se soir sou-pé a-vèk moi a la vil, di til, a son  
 ce soir souper avec moi à la ville, dit-il, à son  
 this evening to sup with me (at)-in-the city, said he, to his

ka-ma-rad: vou vè-ré la di-fé-rans kil i a  
 camarade: vous verrez la différence qu' il y a  
 comrade: you will see the difference that <sup>\*</sup>it there (has)-is-

an-tre mè rpâ é lè vô-tre. aa vé-ri-té, mon shêr  
 entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher  
 between my repast and <sup>\*</sup>the yours. In truth, my dear

a-mi, je vou plin trè sin-sèr-man; je ne sé pâ  
 ami, je vous plains très-sincèrement; je ne sais pas  
 friend, I <sup>2</sup>you <sup>1</sup>pity very sincerely; I know not

ko-man vou pou-vé fêr pour ne pâ mou-rir de  
 comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de  
 how you can <sup>\*</sup>to do <sup>\*</sup>for not to die of

fin: si vou vou-lé, vou rès-tré tou-jour a la  
 faim: si vous voulez, vous resterez toujours à la  
 hunger: if you wish, you shall <sup>2</sup>remain <sup>1</sup>always (to)-in-the

vil a-vèk moi: mon trou é t.a vot sèr-vis; vou z.i  
 ville avec moi: mon trou est à votre service; vous y  
 city with me: my hole is at your service; you <sup>2</sup>there

vi-vré splan-did-man: ma ta-ble sra la vô-tre é vou  
 vivrez splendidement: ma table sera la vôtre et vous  
 shall <sup>2</sup>live splendidly: my table shall be <sup>\*</sup>the yours and you

fré tou-jour box shêr. vit, par-ton, di.l  
 ferez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le  
 shall <sup>2</sup>make <sup>1</sup>always good cheer. Quick, let us go off, said the

kan-pa-gnâr; il me tard d.ê-tre vot ko-man-sal.  
 campagnard; il me tarde d' être votre commensal.  
 country-rat; I long <sup>\*</sup>of to be your table companion.

<sup>2</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

lè deû z.a-mi part, é a-riy vèr mi-nu-i a ux  
 Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une  
 The two friends set out, and arrived towards midnight at a

grand mè-zon. le ra.d vil kon-du-i son ka-ma-rad  
 grande maison. Le Rat de Ville conduit son camarade  
 large house. The <sup>2</sup>Rat <sup>of</sup> <sup>1</sup>City conducts his comrade

dan z.un bó sa-lon, é-tal de-van lu-i, sur le kou-in d.un  
 dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un  
 in a fine saloon, displays before him, on the corner of a

ta-pi.d pèrs, lè mè lè plu fri-an: ri-in  
 tapis de Perse, les mets les plus friands: rien  
 carpet of Persia, the <sup>4</sup>dishes <sup>\*</sup>the (more)-<sup>2</sup>most-<sup>3</sup>dainty: nothing

n.i man-kè; pou-lè, din-don. frêr, ko-man  
 n' y manquait, poulet, dindon. Frère, comment  
<sup>\*</sup>to <sup>\*</sup>it was wanting, chicken, turkey. Brother, how

trou-vé vou s.rô-ti? n.é til pâ bi-in tan-dre? ke  
 trouvez-vous ce rôti? N'est-il pas bien tendre? Que  
 do <sup>2</sup>find <sup>1</sup>you this roast meat? Is it not very tender? What

pan-sé vou de.s pâ-té.d pi-jo-nô? a-vou-é ke  
 pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux? Avouez que  
 do <sup>2</sup>think <sup>1</sup>you of this pie of little pigeons? Confess that

vou.n fêt ja-mè.d si bon rpâ z.a la  
 vous ne faites jamais de si bons repas à la  
 you <sup>2</sup>make <sup>1</sup>never <sup>\*</sup>of (so)-such-good repasts (at)-in-the

kan-pa-gn. pan-dan kil fzè t.in-si l.é-loj de sè  
 campagne. Pendant qu' il faisait ainsi l' éloge de ses  
 country. Whilst he made thus the eulogy of his

mè, san do-né.l tan a son ka-ma-rad  
 mets, sans donner le temps à son camarade d'  
 dishes, without (to give)-giving-<sup>\*</sup>the <sup>2</sup>time <sup>\*</sup>to <sup>1</sup>his <sup>2</sup>comrade <sup>of</sup>

d.a-va-lé un mor-sô, un do-mès-tik ou-vri la port:  
 avaler un morceau, un domestique ouvrit la porte:  
 to swallow a morsel, a servant opened the door:

a-di.eu nô ra! il dé-kanp ô-si vit kil  
 adieu nos Rats! ils décampent aussi vite qu' ils  
 adieu [to] our Rats! they decamp as quick as they

peuv. le ra dè shan se fôur dan  
 peuvent. Le Rat des Champs se fourredans  
 can. The <sup>2</sup>Rat (of the Fields)-<sup>1</sup>country-<sup>4</sup>himself <sup>2</sup>thrusts in

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. âtre. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôlde.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z. un kou-in; il tran-blè de tou sè man-bre, é  
 un coin; il 'tremblait de tous ses membres, et  
 a corner; he trembled (of)-in- all his limbs, and

mô-di-sè san foi, a-mi, rô-ti é pâ-té. le ra.d  
<sup>2</sup>maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le Rat  
 cursed [a] hundred times, friend, meat and pie. The <sup>2</sup>Rat

vil n.a-vè pâ si peur; il é-tè tan  
 de Ville n'avait pas si peur; il était en  
<sup>2</sup>of <sup>1</sup>City (had not so fear)-was not-so afraid; he was in

sûr-té dan son trou: il a-vè t.ou-bli-é de.l mon-tré a son  
 sûreté dans son trou: il avait 'oublié de le 'montrer à son  
 safety in his hole: he had forgotten \*of 'it 'to 'show to his

n.a-mi, an kâ.d sur-priz. span-dan.l do-mès-tik  
 ami, en cas de surprise. Cependant le domestique  
 friend, in case of surprise. However the domestic

se rtir: le ra.d vil re-pa-rè t.ô-si-tô, é  
 se 'retire: le Rat de Ville 'reparaît aussitôt, et  
<sup>2</sup>himself retires: the <sup>2</sup>Rat \*of <sup>1</sup>City re-appears immediately, and

ra-pèl son ka-ma-rad. ve-né, ve-né, le dan-jé é  
 'rappelle son camarade. †Venez, †venez, le danger est  
 recalls his comrade. Come, come, the danger is

pa-sé pour le rest d.la nu-i: fi-ni-son not  
 'passé pour le reste de la nuit: 'finissons notre  
 (passed)-over- for the rest of the night: let us finish our

re-pâ, é: pu-i nou man-iron pour not dé-sèr, du  
 repas, et puis nous 'mangerons pour notre dessert, du  
 repast, and then we shall eat for our dessert, \*some

fru-i dé-li-si-eù, dè noi-zèt, é dè mâ-ron. j.é  
 fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J' ai  
<sup>2</sup>fruit 'delicious, \*some hazelnuts, and \*some chestnuts. I have

a-sé man-jé, di.l kan-pa-gnâr an-kor é-fré-yé:  
 assez 'mangé, †dit le campagnard encore effrayé:  
<sup>2</sup>enough 'eaten, said the country rat still frightened:

a-di-eu, il fô ke.j re-toûrn ô lo-ji. je n.an-vé  
 adieu, il faut que je 'retourne au logis. Je n' 'envie  
 adieu, \*it 'must \*that 'I return \*to \*the home. I do 'envy

pâ l.a-bon-dans, ni la dé-li-ka-tès de vô rpâ: je  
 pas l' 'abondance, ni la délicatesse de vos repas: je  
 'not the abundance, nor the delicacy of your repasts: I

<sup>3</sup>mur mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in Wil/wall.

pré-fer mè gri-guon a vô fri-an-diz. fi du  
 'préfere nies grignons à vos friandises. Fi du  
 'prefer my bits of crusts to your dainties. Fie (of the)-upon the-  
 plè-zir ke la krint peu ko-ron-pre!—UN for-tun  
 plaisir que la crainte †peut †corrompre!—Une fortune  
 pleasures that \*the fear can corrupt!—A <sup>2</sup>fortune

mé-di-o-kre, a-vèk la pé é.l kon-tant-man, é  
 médiocre, avec la paix et le contentement, est  
 'muddling, with \*the peace and \*the contentment, is

pré-fé-ra-ble a l.a-bon-dans ki é t.a-kon-pa-gné de  
 préférable à l' 'abondance qui est accompagnée de  
 preferable to \*the abundance which is accompanied (of)-by-

sou-in, de krint, é d.in-ki-é-tud.  
 soins, de craintes, et d' inquiétudes.  
 cares, \*of fears, and \*of inquietudes.

Fin.  
 End.



BIBLIOTECA

The Chester,

How well I do remember

I once sailed on the ocean blue  
With a gouty Captain, grumbling crew  
None never floated such an ugly sea  
As this growling set did daily be  
Thus like my course we pangling  
From Pensil's fair city to Orleans  
Each man his lot in life did  
And vowed if he lived the passage  
He'd never put the sole of his  
Among such a scurvy growling  
The Captain lay in his room of state  
And swore through the door at his  
And bedamn'd this crew at all  
That each man did heartily hate  
And curse most deep their bitter  
As anathemas fell on each ones part

BIBLIOTECA  
DE MED. U. A. N. L.



1030021538

